

# 建築



TSZ SHAN  
MONASTERY

# 慈山



建築慈山

作者 — 何培斌 王冰

編輯 — 王冰

設計 — 樂設計

出版 — 慈山寺

地址 — 香港新界大埔普門路88號

電話 — (852) 2123-8666

電郵 — [info@tszshan.org](mailto:info@tszshan.org)

網址 — <http://www.tszshan.org>

感謝蔣志丹、楊煦和楊曉東協助本書研究與翻譯工作，  
及大英圖書館准予轉載圖片。

印刷 — 銳泰印刷公司

版次 — 二一五年三月初版

ISBN (國際書號) — 978-988-14106-0-3

版權所有 翻印必究

All Rights Reserved

Published in Hong Kong

靜  
心

淨  
土

# 序言

營建伽藍是一項需要莊敬之情的事業。然營造的目的在何？道世師《法苑珠林》有言：「建苦海之舟航。為信根之枝幹。睹則發心。見便忘返。益福生善。稱為伽藍也。」故知伽藍當是信慧的長養增益之所。此即是慈山寺的設計指歸。

基趾是修持空間的標顯，其劃立的目的不單在界別真俗，更欲實現《大智度論》中「出入來去。安庠一心」的功用，使得行者能夠正念精進。當山環牆迴廊周匝列布於庭宇外圍，透顯著伽藍應有的寧靜與祥和。

前往中堂的參詣道路始於山門。檐下左右，各有金剛力士護衛寺域，而之後的蓮池歡喜地則顯發著崇禮場所的淨潔無染。復行數步，即至彌勒殿。殿中奉兜率內院慈氏補處，並妙高四方護世天王。作為中軸上的第二重殿堂，彌勒殿為其後的寺院核心鋪陳了前導。升入須彌山的體驗隱喻著即將步入佛陀的清淨刹土。

大庭院圍廊環繞，一側洞開，朝向庭外的觀音像像。四隅秀木不僅投下了陰涼，並且柔化了轉角。庭院尺度配合於殿堂，為各類儀式的舉行提供了場地。大雄寶殿之中，釋迦、彌陀、藥師三尊巍然趺坐，而殿堂的規模也堪為「世尊」所寓

# 慈山 建築 體驗

之處。郁起的前檐，典雅的堂宇，端然的列柱，堂皇的尺度，使得該殿能夠成為禮敬、修持與祈念的境域。總此內外，莊嚴之感得到了淋漓的詮現。而當參訪者步出大殿凝視吐露港之際，自然之美景也儘顯無遺。

殿旁別有廊道，可通達至位於寺院另一軸線上的觀音聖像。供奉如意輪觀音的殿宇座落在參詣道起首，為參訪者在敬拜聖像前提供了一處敬奉思念空間。觀音聖像望之雲表的體量，宣示著娑婆慈怙、曠劫遐津的悲智願力。

巡禮於當山空間、殿堂與圖像之間的體驗無時不盈注著莊嚴和靜謐。正是這種體驗，使得經歷者能夠控蕩塵勞，長養淨心。《涅槃經》云：「往僧坊者有其七法。一者生信。二者禮拜。三者聽法。四者至心。五者思義。六者如說修。七者回向大乘。利安多人。」慈山寺的佈局、建築、景觀與圖像不僅為浸潤其間者提供了修習聖道的空間，也將佛與淨土的影像映射在了當下的紅塵一隅。

何培斌  
香港中文大學建築學院





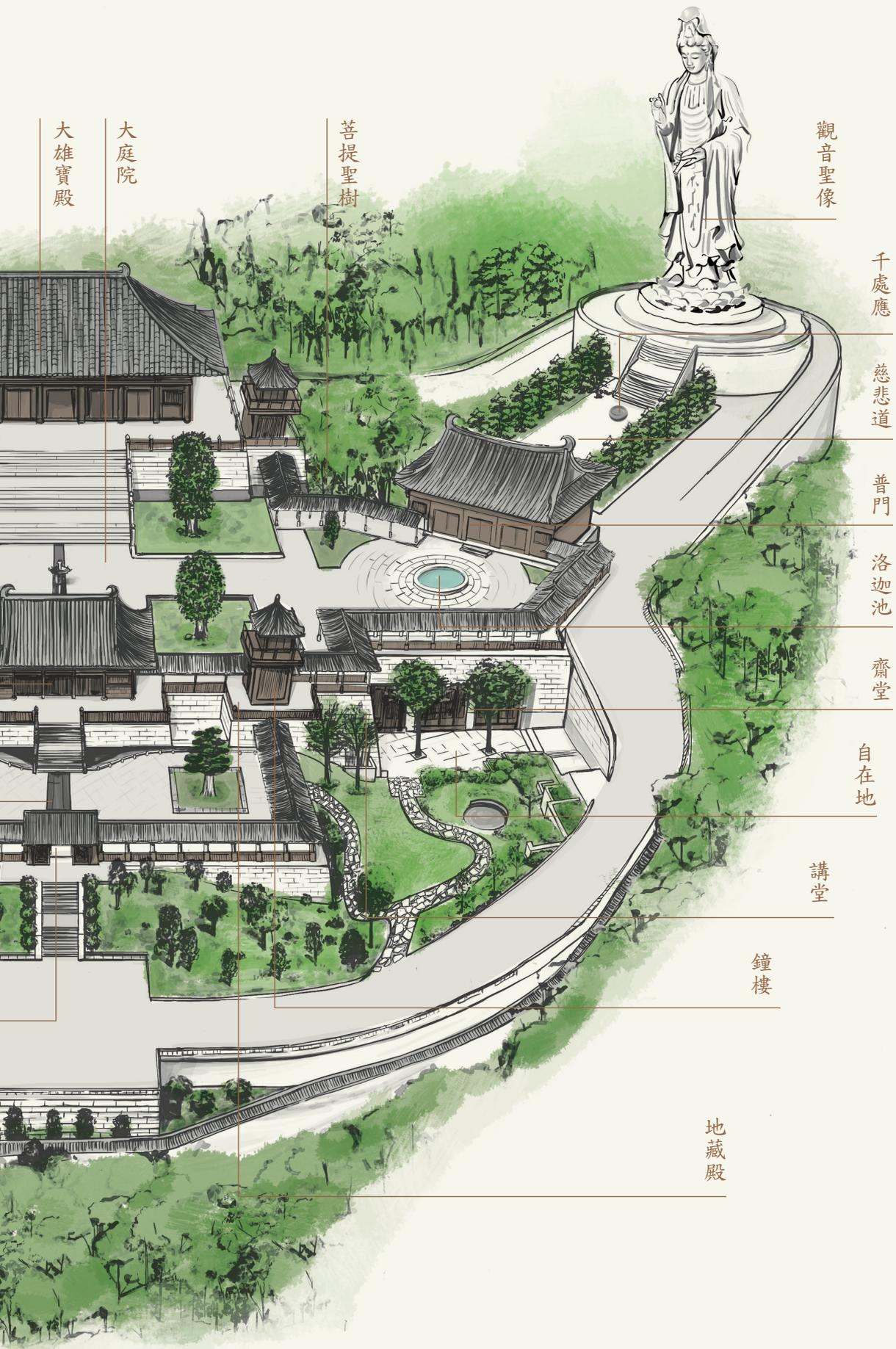
|     |        |      |           |            |     |     |     |
|-----|--------|------|-----------|------------|-----|-----|-----|
| 鳴謝  | 後記     | 參考書目 | 附件二       | 附件一        | 八   | 七   | 六   |
|     | 發現心中明珠 |      | 慈山寺建設期大事記 | 東方傳統建築要素概覽 | 淨土  | 靜心  | 園林  |
| 176 | 174    | 172  | 170       | 166        | 160 | 148 | 136 |

緣起

此有故彼有

此生故彼生

《雜阿含經》卷十



大雄寶殿

大庭院

菩提聖樹

觀音聖像

千處應

慈悲道

普門

洛迦池

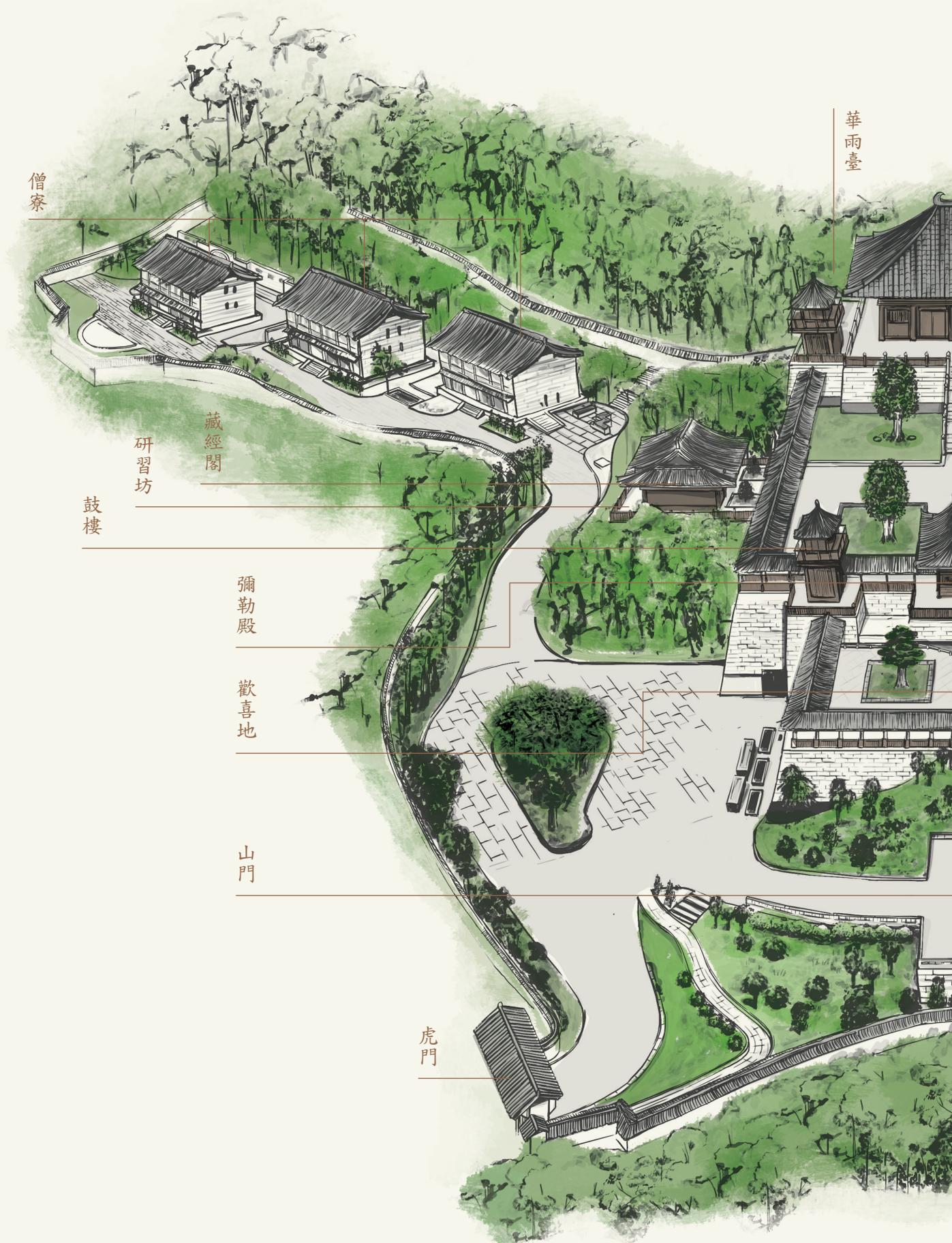
齋堂

自在地

講堂

鐘樓

地藏殿



華雨臺

僧寮

藏經閣

研習坊

鼓樓

彌勒殿

歡喜地

山門

虎門

歷史沿革



相傳在南北朝劉宋時期（420-479），天竺僧人杯度禪師來到屯門山。《高僧傳》中記載杯度禪師具有神力，曾遊歷於交廣之間。《新安縣志》中亦提及：「元嘉五年（428年）三月，憩邑屯門山，後人因名曰杯渡山。」杯渡禪師因此成為佛教傳入香港之第一人。

自南北朝時期直至十九世紀以來，香港佛教基本上以清淨修行為主，寺廟地處山林，與當時的香港社會並無過多交集，發展較為緩慢。

二十世紀初辛亥革命前後，由於北方政局混亂，逃亡的中國難民大量湧入香港，形成了一股移民潮。其中也有很多來自北方的僧侶，包括大悅、頓修、悅明、妙參、海仁、顯奇、若舜、紀修和靄亭法師等，他們將中國江浙一帶的叢林制度帶到香港，取代了此前以民間信仰為主導的佛教信仰形式<sup>1</sup>。

抗日戰爭勝利後，香港佛教聯合會於一九四五年成立，當時香港佛教界的諸山長老、法師及大德居士均參與其中，並逐漸成為香港最具代表性及最具規模之佛教團體。

國共內戰爆發後，中國社會更加動蕩。隨著政權更易，大批難民再次湧入香港，其中也包括來自中國各地的僧侶。此後，很多出家人由香港轉赴台灣、南洋或西方國家弘法，如印順法師、妙蓮法師等。而留在香港的僧人各自建立道場團體，對於香港佛教的發展貢獻良多。

六、七十年代，中國大陸發生「文化大革命」。正是因為之前大批僧侶得以在戰亂期間來港或由港轉赴台灣等地，漢傳佛教之諸多法脈才能夠較完整地保存與延續。八十年代佛教在中國大陸重新興起之時，兩地佛教界從此建立了友好交流。

同時，由於香港的多元化社會環境，藏傳佛教、南傳佛教與漢傳佛教一樣在香港紮根並得以自由發展，各放異彩。一九九八年，在覺光長老大力爭取下，佛誕日正式成為香港公眾假期，是香港佛教地位得以提升的重大標志。

香港佛教一路走來，逐漸由早期的山林佛教邁向都市佛教，由單一的清靜修行延伸至多元的市區弘法。目前，在香港有超過一百萬名佛教徒及數百個佛教團體<sup>2</sup>。佛教已成為香港最具影響力的宗教之一。有些遺憾的是，由於香港的佛寺空間有限，尚不能完全滿足信眾的需要，這無形中也會影響到佛法在香港的普及。慈山寺的興建，定有助於紓緩諸困，為信眾開方便之教門。

<sup>1</sup> 何建明，《人間佛教與現代港澳佛教》。頁26。

<sup>2</sup> 2012.9，香港政府資料。

# 建寺因緣

慈山寺由李嘉誠居士發心興建。李先生為長江集團及李嘉誠基金會主席，自幼受先輩熏陶，與佛教締結甚深法緣。早年事業有成之際，成立基金會，將所有資產三分之一捐出，興醫辦學，救濟貧困，推動奉獻文化。冀以此實踐「不為自己求安樂，但願眾生得離苦」之佛教理念。

十餘年前，李先生有感於香港市民的生活與工作壓力日益沉重，消極情緒漸趨增長，遂興起建設清淨道場之心願，期以此淨化人心，導引大眾紓緩壓力，融佛法於生活中，並推動慈濟善業，以佛法利益社會大眾。

「此有故彼有，此生故彼生」，一切事物皆由因緣而生。李先生之心願得到已故香港佛教聯合會會長覺光長老的讚許與支持，長老欣然出任慈山寺董事會主席。二〇一三年十二月，發展慈山寺的計畫正式開展。



因緣和合。自此，興建慈山寺之計畫歷時逾十年，在覺光長老悉心指導與教界支持下，集長江實業發展部及基金會同仁之力，圓滿落成。全部建設資金逾十五億港元，皆由李先生名下基金會捐助，經常費用亦由基金會奉獻，以此護持正法，利益香港社會。

慈山寺將集合四眾弟子之力，弘揚漢傳佛法，利樂有情，並注重發揚觀音菩薩慈悲、智慧與承擔之精神，透過舉辦弘法、修持、文化、教育等活動，為社會大眾提供一個淨化心靈、清淨無染的修行道場，為弘揚佛法貢獻一份力量。



# 寺名與寺徽

《觀無量壽經》云：「佛心者，大慈悲是。以無緣慈<sup>3</sup>，攝諸眾生。」寺院以「慈山寺」命名，旨在體現慈山叢林注重發揚觀音菩薩慈悲、智慧與承擔之精神。

「拔一切眾生苦，與一切眾生樂」為菩薩之慈心宏願。寺徽簡約素樸，以寺名「慈山寺」為主體設計元素，底色為啡色，呈八仙嶺山脊線形狀，彰顯寺院建築之整體基調。

「慈山寺」三個字由李嘉誠先生書寫供養，以示其虔誠禮敬佛法之心意。



<sup>3</sup> 在佛教中，「無緣慈」意指平等相待一切眾生，無論與我們有無關聯。

## 附件二：慈山寺建設大事記

|          |                        |               |                          |                      |                     |                        |                               |
|----------|------------------------|---------------|--------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|-------------------------------|
| 2011年    | 2010年                  | 2009年         | 2008年                    | 2006年                | 2005年               | 2004年                  | 2003年                         |
| 4月8日     | 3月23日                  | 5月8日          | 5月26日                    | 1月3日                 | 7月                  | 6月2日                   | 初                             |
| 大雄寶殿結界儀式 | 觀世音菩薩聖像面部鑄銅灑淨儀式（在南京舉行） | 觀世音菩薩聖像基座灑淨典禮 | 航天晨光股份有限公司簽署慈山寺觀音像建造工程合約 | 舉行奠基灑淨儀式，慈山寺工程隨即正式動工 | 完成手續，落實補地價金額，隨即支付地價 | 通過城規會審理，開始進行批地及計算補地價程序 | 向城規會提交慈山寺《發展建議書》              |
|          |                        |               |                          |                      |                     | 4月                     | 12月                           |
|          |                        |               |                          |                      |                     | 刊登憲報                   | 獲城規會批准改變土地規劃用途                |
|          |                        |               |                          |                      |                     |                        | 8月                            |
|          |                        |               |                          |                      |                     |                        | 初                             |
|          |                        |               |                          |                      |                     |                        | 選址大埔汀角地段一幅約五十萬平方呎的用地          |
|          |                        |               |                          |                      |                     |                        | 向城規會正式提交改變土地規劃用途（Rezoning）的申請 |



20  
14年

20  
13年

20  
12年

|      |                             |                        |            |              |               |                |         |          |               |                  |            |             |             |
|------|-----------------------------|------------------------|------------|--------------|---------------|----------------|---------|----------|---------------|------------------|------------|-------------|-------------|
| 12月底 | 3月至12月                      | 7月15日                  | 2月19日      | 2月18日        | 12月13日        | 10月26日<br>至27日 | 11月4日   | 5月16日    | 3月20日         | 2月20日            | 12月15日     | 11月20日      | 9月23日       |
| 圓滿落成 | 試開放接待各界來寺參學，<br>期間來寺人次達四萬之眾 | 普門如意輪觀音聖像安座灑淨暨菩提聖樹安奉儀式 | 諸佛菩薩安座灑淨典禮 | 四大部洲瑜伽焰口普利法會 | 地藏菩薩安座暨焰口普利法會 | 船灣村民參觀慈山寺工地    | 佛菩薩裝藏儀典 | 迎接菩提聖樹儀典 | 觀世音菩薩聖像圓頂竣工典禮 | 觀世音菩薩聖像銅面灑淨及安裝儀式 | 迎請佛舍利暨安奉典禮 | 大雄寶殿灑淨暨上樑儀式 | 鑄鐘典禮（在上海舉行） |



## 參考書目

- 于君方，《觀音：菩薩中國化的演變》，台北：法鼓文化，2009
- 小川光三，山岸常人等，《唐招提寺》，東京：新潮社，1992
- 天津大學，《義縣奉國寺》，天津：天津大學出版社，2008
- 古正美主編，《唐代佛教與佛教藝術》，臺北：覺風佛教藝術基金會，2006
- 西岡常一，宮上茂隆，《法隆寺》，東京：草思社，2010
- 李百進，《唐風建築營造》，北京：建築工業出版社，2007
- 李允鈺，《華夏意匠》，天津：天津大學出版社，2005
- 吳汝鈞，《佛教思想大辭典》，台北：台灣商務，1992
- 肖旻，《唐宋古建築尺度規律研究》，南京：東南大學出版社，2006
- 何建明，《人間佛教與現代港澳佛教》，新新出版公司，2006
- 竹島卓一，《辽金時代の建築と其佛像》，東京：東方文化學院東京研究所，昭和十年（1935）
- 佛光大辭典編修委員會編，《佛光大辭典》，台北：佛光文化事業，1988
- 張十慶，《中國江南禪宗寺院建築》，武漢：湖北教育出版社，2002
- 張映瑩，李彥，《五臺山佛光寺》，北京：文物出版社，2010
- [宋]郭熙，《林泉高致》，北京：中華書局，2010
- 齊平，柴澤俊，張武安，任毅敏，《大同華嚴寺（上寺）》，北京：文物出版社，2008
- 蕭默，《敦煌建築研究》，北京：機械工業出版社，2003
- 蔣維喬，《中國佛教史》，上海：上海古籍出版社，2007
- 劉敦楨，《中國古代建築史》，北京：中國建築工業出版社，1984
- 劉致平，《中國建築類型及結構》，北京：中國建築工業出版社，2000
- 釋衍空，《正覺的道路：智者的足跡和開導》，香港：佛教青年協會，2009
- 龔國強，《隋唐長安佛寺研究》，北京：文物出版社，2006

- Puay-peng Ho: *Chinese Buddhist Monastic Architecture in the Sui and Tang Dynasties: A Study of the Spatial Conception*. PhD dissertation, SOAS, University of London, 1992.
- Sickman, Laurence C. S. and Alexander Coburn Soper: *The Art and Architecture of China*. Third edition. New Haven: Yale University Press, 1992.
- Soper, Alexander Coburn: *Evolution of Buddhist Architecture in Japan*. Third edition. Princeton: Princeton University Press, 1942.
- Steinhardt, Nancy Shatzman: *Liao Architecture*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1997.
- Wang, Eugene Y.: *Shaping the Lotus Sutra: Buddhist Visual Culture in Medieval China*. Seattle: University of Washington Press, 2007.
- Zürcher, Erik: *The Buddhist Conquest of China: The Spread and Adaptation of Buddhism in Early Medieval China*. Third edition. Leiden: Brill, 2007.

## 網絡資源

- 法鼓佛教學院中國佛教寺廟志數位典藏：<http://dev.ddbc.edu.tw/fosizhi/>
- 佛教藏經目錄資料庫：<http://jinglu.cbeta.org>
- CBETA Lexicon Tool：<http://cprg.esoe.ntu.edu.tw/cbetalexicon/>
- 佛光山電子大藏經：<http://etext.fgs.org.tw>



後記  
發現心中明珠



「一切有為法，如夢幻泡影，如露亦如電，應作如是觀。」

《金剛經》的如幻觀，對於一個自小歷經戰亂、與家人生離死別、掙扎於饑貧苦海的過來人，要參透箇中意義，實在不易；如今觀省明澈，感慨彌深，一個企業家置身人生隱隱隆隆的風雨中，面對全球的逆變與生機，在職守與公義之間，對佛法所言之苦與無常，漸有深刻體會。許多年來，對於八方世界，我心存感恩，譏譽之頃，但求啟悟智慧，貫開慈懷，力求以出世之精神，做入世之事業。

在混沌之間，心中常閃過六祖慧能的偈語：「菩提本無樹，明鏡亦非台，本來無一物，何處惹塵埃。」六祖「自悟」的重心，要「識自本心，見自本性」；覺悟，是一股激濁揚清的內心力量。我深信，佛法能引導眾生走上慈悲與智慧之路。我深信，凝聚眾心，放下迷障，憑「應無所住」之佛家精神，就能共同踐行明道，貢獻社會。

人生短促，譬如朝露，去日苦多。生老病死，壓力糾纏，魂魄疲憊。世人誰不追求安定和平之逸，蒼生誰不嚮往有所依止之甘？憑著求道的志向，在若悟真悟之間，遂發願捐建佛寺，開拓一方學習與修持的淨土，紓緩身心，醞釀思智。

我與覺光長老相識多年，當我與他分享我的心願、希望建設一所弘揚正信之漢傳佛教道場時，長老非常歡喜，深感共鳴。他認同建設一片兼具傳統特色與現世管理功能的弘法心堂，至為重要。覺光長老

說過：「佛教，出世而不離世，入塵而不染塵。佛教的發展既要與時俱進，又不能偏離佛教的教義，如此才能發揮應機度眾的功效。而香港佛教的發展，實質上就是如何更好地『應』當今社會的『機』，更好地發揮佛教內在的生命力。」

因緣和合，在覺光長老和教界諸賢支持下，基金會、長江實業發展部諸同事與專家及志願工作者共同努力下，慈山寺計劃開展，勞逾十載，今終落成。我安慰無限，但願匯聚眾心，共發菩提。我想，覺光長老也會在常寂光中，領首微笑。

我深信，慈山寺在四眾全人盡心竭智之下，在喧囂塵世之外，當成為弘揚佛法、淨化人心、服務大眾、澤潤人生的一個正信的所在。

宋代茶陵郁禪師云：「我有明珠一顆，久被塵勞封鎖，今朝塵盡光生，照破山河萬朵。」在我們每個人心中，都珍藏著一顆摩尼寶珠，這顆寶珠寓意我們與生俱來的佛性，本來是光明澄澈的，只因俗念而蒙塵，當我們洗淨心中的煩惱塵勞，明珠的光芒便會顯現，照亮我們的心，也照亮山川河流的大千世界。

這顆明珠，只要重新發現，就能幻照心海，你找到了嗎？

二一五年三月  
李嘉誠



